

Im Himmel gibt es Diebeshöhlen

Ernesto Cardenal¹

»Sie wissen, was das bedeutet« – sagt er –
»eine Million Dollar? Eine Million Dollar.
Eine Million Dollar kann ein Leben verändern. Das sind
fünftausend Xerox-Aktien zu zweihundert Dollar die Aktie.«
Die Biographie eines jeden von ihnen
und die Geschichte der Entwicklung ihres Kapitals
sind voll von gemeinsamen Gewalttaten.
»General Motors könnte Delaware kaufen,
wenn Du Pont es verkaufte.«
Die Plünderung durch Banden von Multimillionären.
Aus dem Hintergrund ein Lied, schmierig wie eine Seife.
Honigsüßes Loblied auf eine Zahnpasta.
Ein Chor von fünfzig Stimmen singt Kaufen Sie Kaufen Sie Kaufen Sie
(in Detroit)
Aber die Delawaren sagen:
»Das Fest der Delawaren, das Schöpfungsfest der Delawaren
ist allen Menschen der Welt dienlich.
Ein Delaware betet um Gutes für alle.
Und er betet für die Zukunft.«
Gewiß nicht für jenes glückliche Reich,
wo der Kapitalist und der Arbeiter
zusammen weiden werden.
Mickymaus, Donald Duck, Archetypen.
Die Bücher von Eisenhower, von Cowboys und Krimis.
Und Reagan kein Buch.
Archetypen.
Warum redeten die Nazis nicht
von ›Waren‹ und ›Transferaktionen‹, ›Engpässen‹
in Bezug auf –
(Er war idyllisch, der Bahnhof am Eingang
des Konzentrationslagers.)
450 Millionen Dollar Nettogewinn
brachte Rockefeller der Erste Weltkrieg ein
und 2.127 Millionen der Zweite.
Der Garten Eden sind die Kriege.

¹ Vorabdruck aus »Kosmischer Gesang« von Ernesto Cardenal. (c) Peter Hammer Verlag Wuppertal. Das Gesamtwerk erscheint im Herbst 1995.

En el cielo hay cuevas de ladrones

Ernesto Cardenal

»¿Usted sabe lo que significa – dice –
un millón de dólares? Un millón de dólares.

Un millón de dólares puede cambiar una vida. Son
cinco mil acciones de Xerox a doscientos dólares la acción.»

La biografía de cada uno de ellos
y la historia del desarrollo de sus capitales
están plagadas de delitos comunes.

»General Motors podría comprar Delaware
si Du Pont lo vendiera.«

El saqueo de las bandas de multimillonarios.
De trasfondo la canción de un jabón.

Melifluo ditirambo a un dentrífico.

Un coro de cincuenta voces cantando Compre Compre Compre
(en Detroit)

Pero los indios delaware dicen:

»La fiesta de los delaware, la fiesta de la creación de los delaware
es útil para todos los hombres del mundo.

Un delaware ora por cosas buenas para todos.

Y ora por los tiempos futuros.«

No por cierto ese reino dichoso
donde el capitalista y el obrero pastarán juntos.

Mickey Mouse, Pato Donald, Arquetipos.

Los libros de Eisenhower de cow boys y policíacos.

Y Reagan ningún libro.

Arquetipos.

Por qué no iban a hablar los nazis de
»mercancías« y »acciones de transferencia«, »cuellos de botella«
al referirse a –

(Era bucólica la estación del tren a la entrada
del campo de concentración.)

450 millones de dólares de beneficios netos

reportó a Rockefeller la Primera Guerra

y 2.127 millones la Segunda.

El Jardín del Edén son las guerras.

Invasion ist »Befreiung« –
 nachdem das Sprechen dem Menschen so teuer zu stehen kam.
 Jedes Wort, das sie sprechen, sollte in Anführungszeichen stehen.
 Der Oberleutnant Arnheiter zum Beispiel von der
 Gruppe der Fortschrittsanalyse (ein Wort
 ohne jede Bedeutung,
 das eine Werkstatt der Kriegsmarine im Pentagon verbirgt,
 die dazu dient, wörtlich, eine *künstliche Geschichte* zu erzeugen).
 Obwohl es auch klare, präzise, überdeutliche Worte gibt,
 wie »5 Dollar gegen das Bevölkerungswachstum
 sind wirksamer als 100 für das Wirtschaftswachstum«.
 Vietnam vietnamisieren, das war
 Asiaten gegen Asiaten aufhetzen.
 Bis daß es nichts mehr zu sagen gebe
 außer wie geht's.
 Und so die Worte des CIA-Direktors:
 »Verdeckte Aktion
 ist das, was sonst Intervention heißt,
 aber mit geheimen oder verdeckten Mitteln.«
 Und die G.B.I. beschreibt sich selbst, sagte der Oberst vom Pentagon,
 als revolutionärer und konterrevolutionärer Krieg,
 wobei der Oberstleutnant vom Pentagon hinzufügte, daß
 sie dasselbe sind, Terrorismus und Antiterrorismus,
 Guerilla und Gegenaufstand und Aufstand.
 »Ich bin ein idyllischer Reaktionär«, sagte er,
 ohne daß wir wissen, was dieser Dummkopf meinte
 gegen den atheistischen und anti-amerikanischen Anti-Segregationismus.

Mein Freund, der Unternehmer, der wußte sich gut auszudrücken
 – 50% reaktionär, 20% idyllisch vielleicht –
 als er sagte, es wird wohl zwanzig Jahre her sein, daß er es sagte:
 »Ich habe zwanzig Jahre in den Geschäften meiner Familie gearbeitet,
 in der Meinung, in den Geschäften meiner Familie zu arbeiten,
 und es stellte sich heraus, daß ich für die United Fruit gearbeitet habe.«
 Also mußte er die Aceitera Corona an die United Fruit verkaufen.
 Und nicht, daß er gegen das System gewesen wäre, mein Unternehmer.
 Das nicht.

Don Tomás Argüello, Tagelöhner von Solentiname, pflegte auf seine Art
 zu sagen:
 »Jeder soll uns seinen Samen verkaufen lassen,
 je nach dem, was er gesät hat.«
 Und er verstand es, den Spuren des Jaguars zu folgen, Don Tomás,
 und denen der Bank.

Invasión es »liberación«
después de que tanto le costó hablar al hombre.
Cada palabra que dicen debiera estar entrecomillas.
El teniente Arnheiter por ejemplo en

Grupo de Análisis del Progreso (palabras
sin ningún significado
que ocultan un taller de la Marina de Guerra en el Pentágono
para fabricar literalmente *Historia artificial*).

Aunque hay palabras claras, precisas, con sentido de sobra,
como »5 dólares contra el crecimiento de la población
son más eficaces que 100 para el crecimiento económico«.

Vietnamizar Vietnam fue
enfrentar asiáticos contra asiáticos.

Hasta que ya no haya nada con qué entenderse
sino tan sólo decir un qué tal cómo estás.

Y así las palabras del director de la CIA:

»Acción encubierta

es lo que otras veces se llama intervención
pero por medios ocultos o encubiertos.«

Y la G.B.I. se describe, dijo el Coronel del Pentágono,
como guerra revolucionaria y contrarevolucionaria,
agregando el Teniente Coronel del Pentágono, que
lo mismo terrorismo que antiterrorismo,
guerrilla y contrainsurgencia y proinsurgencia.

»Soy un reaccionario bucólico« dijo
sin que sepamos qué quiso decir aquel animal
contrario al anti-segregacionismo ateo y anti-americano.

Mi amigo empresario sí supo articular bien
– 50% reaccionario, 20% bucólico tal vez –
cuando dijo, hará veinte años que lo dijo:

»Trabajé veinte años en los negocios de mi familia
creyendo trabajar en los negocios de mi familia
y resultó que trabajé para la United Fruit.«

Pues tuvo que vender la Aceitera Corona a la United Fruit.

Y no que estuviera contra el sistema mi empresario. Eso no.

Don Tomás Argüello, jornalero de Solentiname, decía en su habla:

»Que nos dejen vender sus semillas cada quién
según lo que haiga sembrado.«

Y sabía seguir las huellas del tigre Don Tomás
y las del Banco.

Man sagt, daß das Schachspiel bald aufhören werde zu existieren – weil die Maschinen es besser spielen werden als die Menschen.

»Mit Fähigkeiten ähnlich dem, was wir Intelligenz nennen.«

Die Wachstumsrate der Roboter in den USA beträgt 30% und die des Volkes 2%.

Auch in den Anfängen andersgearteter Geschöpfe.

Nicht mehr aus saftigen Körpern von Kohlenstoff, sondern aus trockenem Kiesel,

ihre Gehirne aus Instinkten und ohne Vernunft wie die der Insekten

und mit ebensoviel Erfolg wie die Insekten,

indem ihre äußerst feinen Antennen ein Geräusch von diktierten Befehlen aus Millionen oder Hunderten von Millionen Meilen Entfernung wahrnehmen

und indem sie mit ihren vorspringenden elektronischen Augen feindliche und ferne Planeten beobachten.

Die Bedingungen sind erneut gegeben,

denn Heuchelei / Ordnung / Gleichgültigkeit /

sind die 3 Bedingungen der Konzentrationslager.

Der Garten Eden,

wo im frischen Abendwind

der Gott Rockefellers, Carnegies, Morgans

spazierengeht.

Das Land hat sich völlig verändert, für Perro-de-agua.

Einmal erfuhr ein Mann, daß ein anderer ihn verleumdet.

Er schmückte sein Pferd und bemalte seinen kleinen zweirädrigen Wagen.

Er legte seine Federn an.

»Siehst du dieses Pferd und den Wagen?«

(Der Verleumder hatte Angst.)

»Gut, ich gebe sie dir.«

Selbstverständlich, er wurde nie wieder verleumdet.

»Dieser war ein Tapferer«, sagte Perro-de-agua,

»er hatte weder ein anderes Pferd noch einen anderen Wagen.«

Das Schöpfungsfest der Delawaren

dient allen Menschen der Welt. Von der Erde

strahlend wie Sirius.

Se dice que el ajedrez dejará pronto de existir
porque las máquinas lo jugarán mejor que los humanos.

»Con cualidades parecidas a lo que llamamos inteligencia.«

El índice de crecimiento de los robots en EE.UU. es 30%
y el de la gente 2%.

También en los albores de unos seres distintos.

Ya no de jugosos cuerpos de carbono
sino de seco sílice,

sus cerebros de instintos y sin razón como el de los insectos

y con tanto éxito como los insectos,

sintiendo sus finísimas antenas un rumor de órdenes dictadas

a millones o cienos de millones de millas de distancia

y mirando con sus protuberantes ojos electrónicos

planetas hostiles y lejanos.

Las condiciones están dadas otra vez, pues

hipocresía / organización / indiferencia /

son las 3 condiciones de los campos de concentración.

El Jardín del Edén

donde con la brisa de la tarde se pasea

el Dios de Rockefeller, de Carnegie, de Morgan.

El país ha cambiado totalmente, para Perro-de-agua.

Una vez un hombre supo que otro lo calumniaba.

Adornó su caballo y pintó el carromato.

Se puso sus plumas.

»¿Ves este caballo y el carromato?«

(El calumniador estaba con miedo.)

»Bueno, te los doy.«

Por supuesto, no volvió a ser calumniado

»Ese era un valiente«, dijo Perro-de-agua,

»no tenía otro caballo ni otro carromato.«

La fiesta de la creación de los delaware

es útil para todos los hombres del mundo. De la Tierra

brillante como Sirio.

»Sie haben mich Blut pissen lassen. So waren die Prügel,
aber sie konnten kein Wort aus mir herauspressen.«
Diese maurische Burg über Managua.
Somoza hatte eine Bibliothek von Urkunden,
gebunden in Leder, von seinen gestohlenen Besitztümern.
Er streichelte sie, als streichelte er
die Täler, die Weiden, die Flüsse seines gestohlenen Landes.
Christus ist in den Gefängniszellen gegenwärtig
und nicht in den bischöflichen Palästen.
Und so wie der Bischof der Kanaren, unter Franco,
einen empörten Protest losschickte,
einen sehr empörten sogar, wegen
der weiblichen Beine auf den Stränden,
so eröffnete Mgr. Chávez unter Somoza III
seine bischöfliche Amtszeit mit einem äußerst wichtigen Hirtenbrief über
jenes schlimmste Übel:
den Minirock.
Die Mafia des Internationalen Währungsfonds
war noch umhüllt von einer Aura von Geheimnis und Mystizismus.
Vor die Elendshäuser neben dem Stadion
bauten sie für die Zeit der Olympiade Mauern mit falschen Türen und
Fenstern
und putzigen roten Ziegeln. Und das Volk erfand das Wort Fassadismus.
Diktaturen, die unerschütterlich scheinen wie die Naturgesetze,
und im Nu enden sie wie ein böser Traum,
und die Menschen tanzen auf den Straßen.
Die schöne Nachricht von einer neuen Revolution
nach der Scheiße.
Buchstäblich wie bei den Gefangenen von Uruguay:
im Abort,
auf alten Zeitungsfetzen
lasen sie, hinter dem Dreck,
den Triumph der Revolution Nicaraguas.

»Me hicieron orinar sangre. Cómo sería la vergueada
pero no me sacaron una palabra.«

Aquel castillo morisco sobre Managua.

Somoza tenía una biblioteca de escrituras
empastadas en piel, de sus propiedades robadas.

Las acariciaba como si acariciara

los valles, los pastos, los ríos de sus tierras robadas.

Xto. presente en las celdas de las cárceles

y no en los palacios episcopales.

Y así como el obispo de Canarias, bajo Franco,

lanzó una protesta indignada por,

pero muy indignada, por

las piernas femeninas en las playas,

Mons. Chávez bajo Somoza III inauguró

su episcopado con importantísima pastoral sobre

aquel gravísimo mal:

la minifalda.

La Mafia del Fondo Monetario Internacional

aún tenía un aura de misterio y misticismo.

A las casuchas junto al Estadio cuando la Olimpiada

les pusieron delante murus con puertas y ventanas falsas

y tejititas rojas coquetas. Y el pueblo inventó la palabra fachadismo.

Dictaduras que parecen incommovibles como el orden natural

y terminan en un instante como un mal sueño

y la gente está bailando en las calles.

La bella noticia de una revolución nueva

tras la mierda.

Literalmente con los presos del Uruguay:

en la letrina,

en pedazos de periódicos usados

leyeron, tras lo turbio,

el triunfo de la revolución de Nicaragua.